Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinnom\* ku Grzbietowi Jebuzytów – to jest Jerozolimie – od południa, po czym granica wznosiła się na szczyt góry, która leży naprzeciw doliny Hinnom na zachód, która leży na krańcu doliny Refaitów od północy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinom ku Grzbietowi Jebuzytów od południa — chodzi o Jerozolimę — po czym wznosiła się na szczyt góry, która leży naprzeciw doliny Hinom na zachód, na krańcu doliny Refaim od północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dalej granica wznosiła się doliną syna Hinnom do stoku Jebusyty od południa, *czyli* do Jerozolimy. Stamtąd wznosiła się na szczyt góry położonej naprzeciw doliny Hinnom na zachodzie i na krańcu doliny Refaimitów na północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bieży też ta granica przez dolinę syna Hennomowego po bok Jebuzejczyka od południa, co jest Jeruzalem. Stamtąd bieży ta granica na wierzch góry, która jest przeciwko dolinie Hennom na zachód, a która jest na końcu doliny Refaimitów na północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstępuje przez dolinę syna Ennom z boku Jebuzejczyka na południe, to jest Jeruzalem, a z onąd się wynosząc na wierzch góry, która jest przeciw Geennom na zachód słońca na wierzchu doliny Rafaim ku północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinnom na południe od grzbietu gór Jebusytów, to jest Jerozolimy, wchodziła na szczyt góry leżącej naprzeciw doliny Hinnom od zachodu i na krańcu północnym doliny Refaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica ta wznosi się ku dolinie Ben-Hinnom grzbietem górskim Jebuzejczyków ku południowi - to jest Jeruzalem - po czym granica wznosi się na szczyt góry, która leży na zachód od doliny Hinnom, na północnym krańcu równiny Refaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej granica wznosiła się Doliną Ben-Hinnom i od południa grzbietem gór Jebusytów, czyli przy Jerozolimie, potem wznosiła się na szczyt góry położonej na zachód od Doliny Hinnom, na północnym krańcu równiny Refaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem granica ta przemierza dolinę Ben-Hinnom po południowym stoku Jebusytów, czyli Jerozolimy, a następnie prowadzi na szczyt góry, która się wznosi ponad doliną Hinnom na zachodzie, przy północnym krańcu doliny Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalej wznosi się granica doliną Ben-Hinnom na południowym stoku Jebus, czyli Jeruzalem, następnie wspina się na szczyt góry wznoszącej się od strony zachodniej naprzeciw doliny Hinnom, która znajduje się na północnym krańcu doliny Refaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і іде границя до долини Оном на півдні Євуса з півдня [це є Єрусалим] і переходять границі на вершок гори, це є напроти лиця долини Онома до моря, яке є з часті землі Рафаїна на півночі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze dalej, ta granica ciągnie się w górę, do doliny Ben Hinnom, na południu od grzbietu gór Jebusytów, czyli do Jeruszalaim. Potem ciągnie się ta granica na szczyt góry położonej po zachodniej stronie doliny Hinnom, a zarazem na północnym krańcu równiny Refaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica wznosiła się ku dolinie syna Hinnoma do stoku Jebusyty na południu, czyli do Jerozolimy; i granica wznosiła się do szczytu góry, leżącej naprzeciw Doliny Hinnoma na zachodzie, która znajduje się na północnym skraju niziny Refaim. |

1. 1) doliną Ben-Hinnom, ּגֵי בֶן־הִּנֹם , lub: doliną Syna Hinnoma; wg G: do doliny Onom, εἰς φάραγγα Ονομ. [↑](#footnote-ref-2)